



穹顶之下  美 斯蒂芬·金 著 刘韦廷 译

STEPHEN KING UNDER  
THE DOME

 人民文学出版社

穹顶之下  美 斯蒂芬·金 著 刘韦廷 译

STEPHEN KING UNDER  
THE DOME

图书在版编目 (CIP) 数据

穹顶之下:全2册/(美)金著;刘韦廷译.—北京:人民文学出版社,2015  
(斯蒂芬·金作品系列)  
ISBN 978-7-02-011172-5

I. ①穹… II. ①金… ②刘… III. ①长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 234130 号

**Under the Dome**

Copyright © Stephen King, 2009

This edition arranged with Ralph M. Vicananza, LTD. through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd., 2015

著作权合同登记号 图字: 01-2015-6441

出品人: 黄育海  
责任编辑: 卜艳冰 任战  
封面设计: 陈晔

**穹顶之下**

[美]斯蒂芬·金 著

刘韦廷 译

人民文学出版社

[www.rw-cn.com](http://www.rw-cn.com)

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷 新华书店经销

字数 984 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 印张 32.25

2015 年 8 月北京第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-02-011172-5

定价:98.00 元

健康中心

医院

119

美谷路

刚果教堂

伦尼家

和平桥

117

镇属广场

麦克莱奇家

镇公所

WCIK  
广播电台

警察局

基督圣救  
世主教堂

电影院  
(已停业)

主街

书店

《民主报》办公室

桑德斯家  
乡药店

小姨路

缅因州，切斯特磨坊镇

莫顿路





麦考伊果园

黑岭路

深切路

勒克莱尔花店

普雷斯提溪

美食城超市

伦尼二手车行

莫顿路

TR-90  
合并行政区

119

117

切斯特磨坊镇

哈洛

海边方向

新罕布什尔方向

普雷斯提溪

主地图区域

117

119

城堡岩

莫顿

挪威镇-南巴黎方向

刘易斯顿方向



117

119

丹斯摩  
农场方向

懒虫  
山姆家

神河路

www.ertong.com

纪念苏兰达·达雅布海·佩托  
我们想你，我的朋友

你在寻找谁  
他叫什么名字  
你或许能在足球比赛上  
找到他的踪影  
这是个小镇  
你懂我的意思吧  
这是个小镇，孩子  
我们全是同一队的

——詹姆斯·麦克穆提<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 詹姆斯·麦克穆提（James McMurtry，1962— ），美国知名民谣歌手。

## 斯蒂芬·金作品系列（书目）

---

《肖申克的救赎》

《斯蒂芬·金的故事贩卖机》

《必需品专卖店》

《尸骨袋》

※以上4种由人民文学出版社出版

---

《日落之后》

《魔符》

《暗夜无星》

《头号书迷》

《克丽斯汀》

《穹顶之下》（上下册）

《绿里》

《它》

《宠物公墓》

《丽赛的故事》

《写作这回事》

《11/22/63》

《黑暗的另一半》

《亚特兰蒂斯之心》

《捕梦网》

《布莱泽》

《杜马岛》

“黑暗塔”系列

《枪侠》

《三张牌》

《荒原》

《巫师与玻璃球》

《卡拉之狼》

《苏珊娜之歌》

《黑暗塔》

《穿过锁孔的风》

※以上25种由上海文艺出版社出版



## 目 录

- 飞机与土拨鼠 / 1
- 芭比 / 7
- 小詹与安琪 / 15
- 公路与小径 / 27
- 鸟尸遍野 / 41
- 烂泥摊子 / 59
- 我们全是同一队的 / 81
- 为了这个镇好，为了镇民们好 / 105
- 祈祷 / 133
- 癫狂、眼瞎、心惊 / 165
- 这并不算糟糕 / 201
- 哟一哟一哟 / 239
- 导弹攻击迫在眉睫 / 281
- 踏入陷阱 / 327
- 粉红色的星星掉下来了 / 373
- 感应 / 421
- 牢房之中 / 471

/

# 飞机与土拨鼠



## 1

两千英尺的高空中，克劳蒂特·桑德斯正在上飞行课。切斯特磨坊镇在晨光中散发着光芒，就像刚建成的城镇一般。车辆沿着主街行驶，在阳光照射下闪闪发亮。刚果教堂<sup>①</sup>的尖顶看来足以刺穿明净无瑕的天空。太阳仿佛是在与那架塞涅卡 V 型飞机沿着普雷斯提溪竞速，两者的移动轨迹，同样与切过城镇的溪流形成对角线。

“查克，我好像看见有两个男孩在和平桥旁边钓鱼哎！”她十分开心，因而开怀大笑。能来上飞行课，多亏她那位身为镇上首席公共事务行政委员的丈夫赞助。虽然他认为上帝若是想让人类能飞，那么早就赐给人类一双翅膀了，但由于安迪是个相当好哄的人，最后克劳蒂特还是达到了目的。首次的飞行体验令她乐在其中，不只开心，甚至到了狂喜地步。今天她第一次懂了飞行这件事的美好，简直就是酷到不行。

她的教练查克·汤普森轻轻碰触操纵杆，接着指向仪表盘。“你说得没错。”他说，“不过继续维持机身平稳好吗，克劳蒂特？”

“对不起，不好意思。”

“没关系。”他教人飞行好几年了，总喜欢教克劳蒂特这种渴望学习新知的学生。从她喜欢塞涅卡飞机，并表示自己也想拥有一架全新的来看，她过去应该花了安迪·桑德斯不少钱，而且近期可能还会再花上个一百万美金。虽然不算完全被宠坏，但克劳蒂特·桑德斯无疑拥有昂贵的品位，而幸运的安迪，似乎也不因此而苦恼。

查克喜欢这样的天气，晴朗无风，能见度不受影响，是完美的教学环境。然而，此刻她却调整过度，使这架塞涅卡开始微微晃动。

---

<sup>①</sup> 刚果教堂，第一公理会教堂（First Congregational Church）的简称，是切斯特磨坊镇的两座教堂之一。

“你得放轻松点，别那么紧张。转到一百二十度，朝 119 号公路去，高度下降到九百英尺。”

她照做了。这架塞涅卡再度回复到完美的平稳状态，使查克松了口气。

他们自伦尼二手车行上方飞过，城镇的位置此刻已在他们后方。119 号公路两侧区域里，树木的色彩一片火红。塞涅卡的十字形影子离开柏油路面，其中一侧的机翼阴影迅速擦过一个背着背包、如同蚂蚁般大小的人。那人抬头一望，挥了挥手。虽说查克知道那家伙可能根本就看不见，但依旧挥手回礼。

“这真是太棒的一天了！”克劳蒂特兴奋地大叫，而查克则笑了起来。

他们的生命即将在四十秒后画上句点。

## 2

一只土拨鼠摇摇晃晃地沿 119 号公路的路肩朝切斯特磨坊镇的方向前进。那里离镇上有一英里半之远，就连公路左转处的伦尼二手车行里的汽车，看起来也像是一排反射着阳光的光点而已。那只土拨鼠原本计划（这也是一只土拨鼠唯一可称为计划的事）在跑到那么远的地方前便转身回到树林里的，但就现在而言，在路肩待着的感觉还不错。它比原本预期的更远离自己的巢穴，但照在它背部的阳光实在温暖，与鼻子嗅到的清爽气息一同在它脑中结合成不算清晰的简单画面。

它停了下来，快速弓起背部在地上扒了扒。它的视力并不好，但足以让它辨别是否有人类走在另一侧的路肩上。

这只土拨鼠决定要再往前走远点——人类有时会留下一些好东西可吃。

它是个又老又胖的家伙。在它这一辈子，曾在许多垃圾桶中翻找食物；它不仅知道通往自己巢穴的三条隧道的位置，还知道该怎么去切斯特磨坊镇的垃圾掩埋场，那里总是有好料可吃。它左右摇晃，迈着老

家伙那怡然自得的步伐，看着走在公路另一侧的那个人类。

那人停下脚步，使土拨鼠意识到自己已被发现。它的右前方有根断落的桦木，它可以躲在底下，等那人离开后，再继续寻找美食——

虽说这只土拨鼠的身体被拦腰切成两半，但它又继续摇摇晃晃地往前迈出了三步。它那被截断的身躯倒在道路边缘，鲜血泉涌而出，内脏掉落在尘土上。它的后腿快速踢了两下，随即静止不动。

在黑暗降临前，它的最后一个念头与我们一样。无论土拨鼠还是人类，想的全是同一件事：发生什么事了？

### 3

所有仪表板上的指针全都滑落至最低点不动了。

“这是搞什么鬼？”克劳蒂特·桑德斯说。她转向查克，双目圆睁，但眼神并不恐慌，只是困惑而已。而她也没机会感到恐慌了。

查克根本没看仪表板，他看着这架塞涅卡皱成一团的机鼻朝他挤压而来，接着看见两侧的螺旋桨全都解了体。

他们没来得及再看见别的东西，也没来得及做出任何反应。塞涅卡飞机在 119 号公路上方爆炸，火焰落在村庄上方，夹杂着两人支离破碎的尸体残骸。克劳蒂特那冒着烟的前臂，重重掉落在被利落地切成两半的土拨鼠旁。

这天是十月二十一日。



/

芭 比



